

Ustvarjalci/Artists: **Andrej Jus, Ana Duša, Špela Frlic, Nataša Živković, Polona Janežič, Brane Zorman**
Režiser/Director: **Andrej Jus**

Na odru/On the stage: **Ana Duša, Špela Frlic, Nataša Živković, Polona Janežič**

Scenografija in kostumografija/Set and costume design: **Urša Vidic**

Avtorica glasbe in aranžmajev, snemanje/Music, musical arrangements, recording: **Polona Janežič**

Oblikovanje zvoka/Sound design: **Brane Zorman**

Vokali/Vocals: **Ana Duša, Nataša Živković, Polona Janežič**

Glasovi otrok/Voices of children: **Borut Bončina, Jakob Žefran, Lara Bončina, Naja Novak Čehajič**

Naomi Uma Zorman, Vid Žefran, Djuna Greta Vidrih in učenci OŠ Sava Kladnika, Sevnica/

and pupils of primary school Savo Kladnik, Sevnica

Tehnično vodstvo in oblikovanje svetlobe/Technical director and lighting design: **Andrej Petrovčič**

Oblikovanje/Design: **Tanja Radež**

Producenntka/Producer: **Alma R. Selimović**

Stiki z javnostmi/Public relations: **Tamara Bračič Vidmar**

Produkcija/Produced by: **Bunker, Ljubljana**

Prevod/Translation: **Tadej Turnšek**

Naslovna fotografija/Cover photo: **Tina Kosec, Nada Žgank**

Predstava je nastala v okviru cikla Connect Tapes, znotraj mednarodne mreže Create to Connect, ki jo finanira program

EU - Ustvarjalna Evropa, podprogram Kultura. The performance was created in the framework of the Connect Tapes project within the international network Create to Connect, funded by the EU programme Creative Europe, sub-programme Culture.

Predstavo so podprli The performance is supported by: EU - program Kultura, Ministrstvo za kulturo RS, Mestna občina Ljubljana

Premiera Premiere: 26/2/2016, Stara mestna elektrarna - Elektro Ljubljana

www.bunker.si, info@bunker.si

IZŠTEVANKA »ČE SI LAČEN«

Če si lačen, greš jest. Če ješ, si sit. Če si sit, si zmatran. Če si zmatran, greš spat. Če greš spat, spiš. Če spiš, se spočiješ. Če se spočiješ, postaneš lačen. Če si lačen, bi rad jedel. Če bi rad jedel in nimaš nič za jest, si žalosten. Če si žalosten, jokaš. Če jokaš, greš ljudem na živce. Če greš ljudem na živce, te grdo gledajo. Če te grdo gledajo, jih je strah. Če jih je strah, se te ogibajo. Če se te ogibajo, si neviden. Če si neviden, si čisto sam na svetu. Če si sam na svetu, te ni. Če te ni, ne obstajaš. Če ne obstajaš, si mrtev. Če si mrtev, nisi lačen. Če nisi lačen, si srečen. Če si srečen, po kolenih potoklja!

NURSERY RHYME »IF YOU'RE HUNGRY«

If you are hungry, you go eat. If you eat, you are full. If you are full, you are tired. If you are tired, you go to sleep. If you go to sleep, you sleep. If you sleep, you rest. If you are rested, you become hungry. If you are hungry, you want to eat. If you want to eat and have nothing to eat, you are sad. If you are sad, you cry. If you cry, you get on people's nerves. If you get on people's nerves, they frown on you. If they frown on you, they are afraid. If they are afraid, they are avoiding you. If they are avoiding you, you are invisible. If you are invisible, you are completely alone in the world. If you are alone in the world, there is no you. If there is no you, you do not exist. If you do not exist, you are dead. If you are dead, you are not hungry. If you are not hungry, you are happy. If you are happy, slap your knees!



ČE SI SREČEN

bunker



Produkcija/Production:
Bunker, Ljubljana, 2016
www.bunker.si

ČE SI SREČEN

PONAVLJAJOČA SE OTROŠKA PESEM, KI SO NAS JO VZTRAJNO UČILI V VRTCIH IN OSNOVNIH ŠOLAH, TAKRAT ENKRAT, KO SE JE V SKORAJ ŽE RAZSUTI SKUPNI DRŽAVI ROJEVALA IDEJA LIBERALIZMA. ŠE ZDAJ SE SPOMNIM, KAKO SEM SE TRUDIL »ZAVPITI SVOJ HURA« IN USTVARITI OBČUTEK TE SREČE, ENE PRVIH INDOKTRINACIJ NOVE, POSTSOCIALISTIČNE IDEOLOGIJE.

PREDSTAVA ČE SI SREČEN JE KULTURNO-UMETNIŠKA PROTISLAVA. ČE SE PROSLAVA TRUDI SLAVITI ILUZIJO DOSTOJANSTVENE DRŽAVE, PROTISLAVA POGLEDA, KAKŠNO TO DOSTOJANSTVO JE IN NA ČEM TEMELJI. ČE SO PROSLAVE V NAŠI DOMOVINI CENZURIRANE, PROTISLAVA GOVORI O STVAREH, KI SE JIH TRUDIJO CENSORJI IZBRISATI. ČE IMA PROSLAVA NATANČNO DOLOČEN PROTOKOL, IMA PROTISLAVA EKSPERIMENTALNO RITUALEN NABOJ.

VESEL SEM, DA ME JE DOLETALA ČAST, DA REŽIRAM LETOŠNJO PROTISLAVO. HVALEŽNI JI BODO POLITIČNI VODITELJI, KI BODO NA OSNOVI KONSTRUKTIVNE KRITIKE NAPRAVILI DRUŽBENE IZBOLJŠAVE, IN TUDI LJUDSTVO, KI SE BO MORDA PREPOZNALO V ZRCALU LASTNIH TEGOB IN TEGOB TISTIH DRUGIH.
ČE SI SREČEN, VZKLIKNI SVOJ HURA!

ANDREJ JUS, REŽISER



CREATE TO CONNECT



IF YOU'RE HAPPY

THE REPETITIVE CHILDREN'S SONG THAT WAS BEING DILIGENTLY TAUGHT IN KINDERGARTENS AND PRIMARY SCHOOLS, AROUND THE TIME WHEN THE IDEA OF LIBERALISM WAS BEING BORN IN THE COLLAPSING YUGOSLAVIA. I STILL REMEMBER HOW I TRIED TO "SHOUT MY HURRAY" AND CREATE A FEELING OF THAT HAPPINESS, ONE OF THE FIRST INDOCTRINATIONS OF THE NEW, POST-SOCIALIST IDEOLOGY.

THE PERFORMANCE *IF YOU'RE HAPPY* IS A CULTURAL AND ARTISTIC ANTI-CELEBRATION. IF CELEBRATION SEEKS TO CELEBRATE THE ILLUSION OF A COUNTRY, WORTH OF DIGNITY, ANTI-CELEBRATION EXAMINES WHAT THIS DIGNITY REPRESENTS AND WHAT ARE ITS FOUNDATIONS. IF THE CELEBRATIONS IN OUR COUNTRY ARE CENSORED, IT IS PRECISELY THE OPPOSITE WITH ANTI-CELEBRATIONS: THEY SPEAK ABOUT THE ISSUES THAT THE CENSORS ARE TRYING TO REMOVE FROM CELEBRATIONS. IF CELEBRATION CONSISTS OF A WELL-DEFINED PROTOCOL, ANTI-CELEBRATION IS CHARGED WITH THE EXPERIMENTAL AND RITUAL CHARACTER.

I AM GLAD THAT I HAD THE HONOUR TO BE DIRECTING THIS YEAR'S ANTI-CELEBRATION. THE POLITICAL LEADERS, WHO WILL CARRY OUT SOCIAL IMPROVEMENTS BASED ON ITS CONSTRUCTIVE CRITICISM, WILL BE GRATEFUL, AND SO WILL BE THE PEOPLE WHO MAY RECOGNIZE THEMSELVES IN THE MIRROR OF THEIR OWN MISERIES AND THE MISERIES OF THE OTHERS.
IF YOU'RE HAPPY, SHOUT HURRAY!

ANDREJ JUS, DIRECTOR